

## Traducción 3 (francés) (20216)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** segundo

**Trimestre:** segundo

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesora de GG:** Lourdes Bigorra

**Lengua de docencia:** español, francés

### 1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo del ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Además, se presentan las peculiaridades lingüísticas de ambas lenguas de la combinación.

### 2. Competencias a adquirir

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)
- Dominio receptivo oral y escrito de al menos dos lenguas extranjeras (E.2)
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)
- Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)
- Organización y planificación (G.8).

### 3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma

2. La perspectiva pragmática/funcional: la traducción de textos en distintos formatos (por ejemplo, presentaciones en diapositivas, páginas web, listados Excel, etc.) y modalidades (por ejemplo, canciones, productos audiovisuales, etc.)

Conocimientos específicos (del segundo idioma hacia el español):

1. Documentación y herramientas propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales entre lenguas
3. Traducción y cultura: los referentes culturales

#### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Traduc. indiv.	20 %	No recuperable			La media de prácticas se guardará para la recuperación y será el 20 %
Traduc. indiv.	20 %	No recuperable			
Traduc. grupo	20 %	No recuperable			
Examen	40 %	Recuperable	80 %	Examen	

#### Criterios de evaluación

Las traducciones y los ejercicios se entregarán sobre papel (a menos que se especifique lo contrario), al iniciar la clase el día indicado o en el buzón de la profesora (edificio 52, 6ª planta) antes de empezar la clase.

No se aceptarán traducciones fuera de plazo.

No entregar una práctica de traducción o un ejercicio supone una calificación de 0 (cero), que hará la media para la nota final.

Las prácticas deben ser trabajos personales y originales. Si se detecta plagio entre dos o más traducciones, ello supondrá una calificación de 0 para todos los implicados. Si se detecta la utilización de traductores automáticos, supondrá el suspenso directo de la asignatura.

## **5. Metodología: actividades formativas**

- Clases de Gran Grupo: 15 h
- Seminarios: 9 h
- Trabajo en grupo: 10 h
- Trabajo individual (traducciones, memorias, ejercicios, estudio...): 66 h

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de la asignatura.

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.